

1974	Ausgegeben zu Bonn am 16. Juli 1974	Nr. 40
------	-------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
12. 7. 74	Gesetz zu dem Vertrag vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik	989
15. 5. 74	Bekanntmachung der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien über Zusammenarbeit in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung	998
24. 6. 74	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen	1004

Gesetz zu dem Vertrag vom 11. Dezember 1973 über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Vom 12. Juli 1974

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Prag am 11. Dezember 1973 unterzeichneten Vertrag über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik einschließlich der dazugehörigen Briefwechsel vom selben Tage

— über die Erstreckung der Geltung des Artikels II des Vertrages und der Verträge, die sich aus der Verwirklichung des Artikels V des Vertrages ergeben werden, auf Berlin (West),

— über die Regelung humanitärer Fragen, wird zugestimmt. Der Vertrag, die beiden Briefwechsel sowie der Brief der Regierung der Tsche-

choslowakischen Sozialistischen Republik über Fragen der Strafverfolgung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt, soweit die Regelungen des Vertragswerks für das Land Berlin gelten, auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel VI in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 12. Juli 1974

Der Bundespräsident
Scheel

Der Bundeskanzler
Schmidt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

Vertrag
über die gegenseitigen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Smlouva
o vzájemných vztazích
mezi Spolkovou republikou Německa
a Československou socialistickou republikou

Die Bundesrepublik Deutschland
und

die Tschechoslowakische Sozialistische Republik —

Spolková republika Německa
a

Československá socialistická republika

IN DER HISTORISCHEN ERKENNTNIS, daß das harmonische Zusammenleben der Völker in Europa ein Erfordernis des Friedens bildet,

poučeny historií, že mír vyžaduje harmonické soužití národů Evropy,

IN DEM FESTEN WILLEN, ein für allemal mit der unheilvollen Vergangenheit in ihren Beziehungen ein Ende zu machen, vor allem im Zusammenhang mit dem Zweiten Weltkrieg, der den europäischen Völkern unermeßliche Leiden zugefügt hat,

v pevné vůli jednou provždy skoncovat s neblahou minulostí ve svých vztazích, především v souvislosti s druhou světovou válkou, která přinesla nezměrné útrapy evropským národům,

ANERKENNEND, daß das Münchener Abkommen vom 29. September 1938 der Tschechoslowakischen Republik durch das nationalsozialistische Regime unter Androhung von Gewalt aufgezwungen wurde,

uznávající, že mnichovská dohoda z 29. září 1938 byla Československé republice vnucena nacistickým režimem pod hrozbou síly,

ANGESICHTS DER TATSACHE, daß in beiden Ländern eine neue Generation herangewachsen ist, die ein Recht auf eine gesicherte friedliche Zukunft hat,

uvědomujice si, že v obou zemích vyrostla nová generace, která má právo na zajištěnou mírovou budoucnost,

IN DER ABSICHT, dauerhafte Grundlagen für die Entwicklung gutnachbarlicher Beziehungen zu schaffen,

vedeny úmyslem vytvořit trvalé základy pro rozvoj dobrých sousedských vztahů,

IN DEM BESTREBEN, den Frieden und die Sicherheit in Europa zu festigen,

ve snaze upevnit mír a bezpečnost v Evropě,

IN DER UBERZEUGUNG, daß die friedliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Ziele und Grundsätze der Charta der Vereinten Nationen dem Wunsche der Völker sowie dem Interesse des Friedens in der Welt entspricht —

přesvědčeny, že mírová spolupráce na základě cílů a zásad Charty Organizace spojených národů odpovídá tužbám národů a zájmům míru ve světě,

sind wie folgt übereingekommen:

se dohodly takto:

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik betrachten das Münche-

Článek I

Spolková republika Německa a Československá socialistická republika považují mnichovskou dohodu z 29. září

ner Abkommen vom 29. September 1938 im Hinblick auf ihre gegenseitigen Beziehungen nach Maßgabe dieses Vertrages als nichtig.

Artikel II

(1) Dieser Vertrag berührt nicht die Rechtswirkungen, die sich in bezug auf natürliche oder juristische Personen aus dem in der Zeit vom 30. September 1938 bis zum 9. Mai 1945 angewendeten Recht ergeben.

Ausgenommen hiervon sind die Auswirkungen von Maßnahmen, die beide vertragsschließende Parteien wegen ihrer Unvereinbarkeit mit den fundamentalen Prinzipien der Gerechtigkeit als nichtig betrachten.

(2) Dieser Vertrag läßt die sich aus der Rechtsordnung jeder der beiden Vertragsparteien ergebende Staatsangehörigkeit lebender und verstorbener Personen unberührt.

(3) Dieser Vertrag bildet mit seinen Erklärungen über das Münchener Abkommen keine Rechtsgrundlage für materielle Ansprüche der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und ihrer natürlichen und juristischen Personen.

Artikel III

(1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik lassen sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in Fragen der Gewährleistung der Sicherheit in Europa und in der Welt von den Zielen und Grundsätzen, die in der Charta der Vereinten Nationen niedergelegt sind, leiten.

(2) Demgemäß werden sie entsprechend den Artikeln 1 und 2 der Charta der Vereinten Nationen alle ihre Streitfragen ausschließlich mit friedlichen Mitteln lösen und sich in Fragen, die die europäische und internationale Sicherheit berühren, sowie in ihren gegenseitigen Beziehungen der Drohung mit Gewalt oder der Anwendung von Gewalt enthalten.

Artikel IV

(1) In Übereinstimmung mit den vorstehenden Zielen und Grundsätzen bekräftigen die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik die Unverletzlichkeit ihrer gemeinsamen Grenze jetzt und in der Zukunft und verpflichten sich gegenseitig zur uneingeschränkten Achtung ihrer territorialen Integrität.

(2) Sie erklären, daß sie gegeneinander keinerlei Gebietsansprüche haben und solche auch in Zukunft nicht erheben werden.

Artikel V

(1) Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik werden weitere Schritte zur umfassenden Entwicklung ihrer gegenseitigen Beziehungen unternehmen.

(2) Sie stimmen darin überein, daß eine Erweiterung ihrer nachbarschaftlichen Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, der Wissenschaft, der wissenschaftlich-technischen Beziehungen, der Kultur, des Umweltschutzes, des Sports, des Verkehrs und ihrer sonstigen Beziehungen in ihrem beiderseitigen Interesse liegt.

Artikel VI

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft, der in Bonn stattfinden soll.

1938 vzhledem ke svým vzájemným vztahům podle této Smlouvy za nulitní.

Článek II

(1) Tato Smlouva se nedotýká právních účinků, které vyplývají vůči fyzickým nebo právníkým osobám z práva použitého v době od 30. září 1938 do 9. května 1945.

Vyňaty z toho jsou účinky opatření, které obě smluvní strany považují pro jejich neslučitelnost se základními zásadami spravedlnosti za nulitní.

(2) Tato Smlouva ponechává nedotčenu státní příslušnost žijících a zemělých osob, která vyplývá z právního řádu každé z obou smluvních stran.

(3) Tato Smlouva netvoří svými prohlášeními o mnichovské dohodě právní základnu pro materiální nároky Československé socialistické republiky a jejich fyzických a právníkých osob.

Článek III

(1) Spolková republika Německo a Československá socialistická republika se řídí ve svých vzájemných vztazích i v otázkách zajištění bezpečnosti v Evropě a ve světě cíli a zásadami zakotvenými v Chartě Organizace spojených národů.

(2) V souladu s tím budou podle článku 1 a 2 Charty Organizace spojených národů řešit všechny své spory výlučně mírovými prostředky a vystříhají se hrozby silou nebo použití síly v otázkách, které se týkají evropské a světové bezpečnosti, jakož i ve svých vzájemných vztazích.

Článek IV

(1) Spolková republika Německo a Československá socialistická republika v souladu s výše uvedenými cíli a zásadami potvrzují neporušitelnost svých společných hranic nyní i v budoucnu a vzájemně se zavazují neomezeně respektovat svou územní celistvost.

(2) Prohlašují, že nemají vůči sobě žádné územní nároky a nebudou takové nároky vznášet ani v budoucnu.

Článek V

(1) Spolková republika Německo a Československá socialistická republika podniknou další kroky k širokému rozvoji svých vzájemných vztahů.

(2) Jsou zajedno v tom, že rozšíření jejich sousedské spolupráce v oblasti hospodářství, vědy, vědeckotechnických styků, kultury, ochrany prostředí, sportu, dopravy a jiných styků je v zájmu obou stran.

Článek VI

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která má být provedena v Bonnu.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsparteien diesen Vertrag unterschrieben.

Na důkaz toho zmocněnci smluvních stran tuto Smlouvu podepsali.

GESCHEHEN zu Prag am 11. Dezember 73 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Dáno v Praze dne 11. prosince 73 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Za
Spolkovou republiku Německa

Willy Brandt

Walter Scheel

Für die
Tschechoslowakische Sozialistische Republik

Za
Československou socialistickou republiku

Strougal

B. Chňoupek

Sehr geehrter Herr Minister,

ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das in den Verhandlungen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Geltung des Artikels II des heute unterzeichneten Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) erstreckt wird.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik nehmen in Aussicht, die Erstreckung der Verträge, die sich aus der Verwirklichung des Artikels V dieses Vertrages ergeben werden, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) in jedem einzelnen Falle zu vereinbaren.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einvernehmen hiermit zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Walter Scheel

An den
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Herrn Dipl.-Ing. Bohuslav Chňoupek

Vážený pane ministře,

mám čest jménem vlády Spolkové republiky Německa potvrdit shodu dosaženou v jednáních, že platnost článku II dnes podepsané Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou bude rozšířena podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami na Berlín (Západní).

Spolková republika Německa a Československá socialistická republika hodlají sjednávat v každém jednotlivém případě rozšíření smluv, které vyplynou z realizace článku V této Smlouvy, na Berlín (Západní) podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami.

Prosím, abyste mi s tímto potvrdil Váš souhlas.

Přijměte, pane ministře, projev mé hluboké úcty.

Walter Scheel

Vážený pan
Ing. Bohuslav Chňoupek
ministr zahraničních věcí
Československé socialistické republiky

Sehr geehrter Herr Minister,

ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

„Ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland das in den Verhandlungen erzielte Einvernehmen darüber zu bestätigen, daß die Geltung des Artikels II des heute unterzeichneten Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) erstreckt wird.

Die Bundesrepublik Deutschland und die Tschechoslowakische Sozialistische Republik nehmen in Aussicht, die Erstreckung der Verträge, die sich aus der Verwirklichung des Artikels V dieses Vertrages ergeben werden, entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) in jedem einzelnen Falle zu vereinbaren.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einvernehmen hiermit zu bestätigen.“

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ist damit einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. Chňoupek

An den
Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

Vážený pane spolkový ministře,

mám čest potvrdit jménem vlády Československé socialistické republiky příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který má toto znění:

«Mám čest jménem vlády Spolkové republiky Německa potvrdit shodu dosaženou v jednáních, že platnost článku II dnes podepsané Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou bude rozšířena podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami na Berlín (Západní).

Spolková republika Německa a Československá socialistická republika hodlají sjednávat v každém jednotlivém případě rozšíření smluv, které vyplynou z realizace článku V této Smlouvy, na Berlín (Západní) podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971 v souladu se stanovenými procedurami.

Prosím Vás, abyste mi s tímto potvrdil Váš souhlas».

Vláda Československé socialistické republiky s tím souhlasí.

Přijměte, pane spolkový ministře, projev mé hluboké úcty.

B. Chňoupek

Vážený pan
Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

Sehr geehrter Herr Minister,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Art. V dieses Vertrages mitzuteilen, daß bei den Vertragsverhandlungen Übereinstimmung in folgenden Fragen erzielt worden ist:

1. Im Rahmen ihrer Bemühungen um die Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den humanitären Fragen Aufmerksamkeit zuwenden.
2. Die tschechoslowakische Seite hat erklärt, daß die zuständigen tschechoslowakischen Stellen Anträge tschechoslowakischer Bürger, die auf Grund ihrer deutschen Nationalität die Aussiedlung in die Bundesrepublik Deutschland wünschen, im Einklang mit den in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften wohlwollend beurteilen werden.

Die deutsche Seite hat erklärt, daß in Übereinstimmung mit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften Personen tschechischer oder slowakischer Nationalität, die dies wünschen, in die Tschechoslowakische Sozialistische Republik ausiedeln können.

3. Es gibt keine Einwände seitens der beiden Regierungen, daß das Deutsche Rote Kreuz und das Tschechoslowakische Rote Kreuz die Lösung der oben erwähnten Fragen fördern.
4. Beide Regierungen werden den Reiseverkehr zwischen den beiden Ländern weiterentwickeln, einschließlich der Verwandtenbesuche.
5. Beide Regierungen werden Möglichkeiten technischer Verbesserungen im Reiseverkehr prüfen, einschließlich einer zügigen Abfertigung an den Grenzübergangsstellen sowie der Eröffnung weiterer Grenzübergänge.
6. Der Inhalt dieses Briefwechsels wird sinngemäß entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auch auf Berlin (West) angewandt.

Ich bitte Sie, mir den Inhalt dieses Briefes zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Walter Scheel

An den
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
Herrn Dipl.-Ing. Bohuslav Chňoupek

Vážený pane ministře,

v souvislosti s dnešním podpisem Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou mám čest sdělit Vám s odvoláním na článek V této Smlouvy, že bylo dosaženo při smluvních jednáních shody v těchto otázkách:

1. V rámci svých snah o rozvoj vzájemných vztahů budou věnovat vláda Spolkové republiky Německa a vláda Československé socialistické republiky pozornost humanitním otázkám.
2. Československá strana prohlásila, že příslušná československá místa budou blahovlně posuzovat v souladu se zákony a právními předpisy, platnými v Československé socialistické republice, žádosti československých občanů, kteří si na základě své německé národnosti přejí vystěhovat se do Spolkové republiky Německa.

Německá strana prohlásila, že v souladu se zákony a právními předpisy, platnými ve Spolkové republice Německa, mohou osoby české či slovenské národnosti, které si to přejí, vystěhovat se do Československé socialistické republiky.

3. Ze strany obou vlád není námitek proti tomu, aby Německý červený kříž a Československý červený kříž napomáhaly řešení výše zmíněných otázek.
4. Obě vlády budou dále rozvíjet cestovní ruch mezi oběma zeměmi včetně návštěv příbuzných.
5. Obě vlády budou zkoumat možnosti technických zlepšení v cestovním ruchu, včetně plynulého odbavování na hraničních přechodech, jakož i otevření dalších hraničních přechodů.
6. Obsah těchto vyměněných dopisů bude dle svého smyslu aplikován podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971, v souladu se stanovenými procedurami též na Berlín (Západní).

Prosím Vás, abyste mi potvrdil obsah tohoto dopisu.

Přijměte, velevážený pane ministře, projev mé hluboké úcty.

Walter Scheel

Vážený pan
Ing. Bohuslav Chňoupek
ministr zahraničních věcí
Československé socialistické republiky

Sehr geehrter Herr Minister,

ich habe die Ehre, im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage zu bestätigen, der folgenden Wortlaut hat:

„Im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Vertrages über die gegenseitigen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik habe ich die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf Art. V dieses Vertrages mitzuteilen, daß bei den Vertragsverhandlungen Übereinstimmung in folgenden Fragen erzielt worden ist:

1. Im Rahmen ihrer Bemühungen um die Entwicklung der gegenseitigen Beziehungen werden die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den humanitären Fragen Aufmerksamkeit zuwenden.
2. Die tschechoslowakische Seite hat erklärt, daß die zuständigen tschechoslowakischen Stellen Anträge tschechoslowakischer Bürger, die auf Grund ihrer deutschen Nationalität die Aussiedlung in die Bundesrepublik Deutschland wünschen, im Einklang mit den in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften wohlwollend beurteilen werden.

Die deutsche Seite hat erklärt, daß in Übereinstimmung mit den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Gesetzen und Rechtsvorschriften Personen tschechischer oder slowakischer Nationalität, die dies wünschen, in die Tschechoslowakische Sozialistische Republik aussiedeln können.

3. Es gibt keine Einwände seitens der beiden Regierungen, daß das Deutsche Rote Kreuz und das Tschechoslowakische Rote Kreuz die Lösung der oben erwähnten Fragen fördern.
4. Beide Regierungen werden den Reiseverkehr zwischen den beiden Ländern weiterentwickeln, einschließlich der Verwandtenbesuche.
5. Beide Regierungen werden Möglichkeiten technischer Verbesserungen im Reiseverkehr prüfen, einschließlich einer zügigen Abfertigung an den Grenzübergangsstellen sowie der Eröffnung weiterer Grenzübergänge.
6. Der Inhalt dieses Briefwechsels wird sinngemäß entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auch auf Berlin (West) angewandt.

Ich bitte Sie, mir den Inhalt dieses Briefes zu bestätigen.“

Die Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ist damit einverstanden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. Chňoupek

An den
Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

Vážený pane spolkový ministře,

mám čest potvrdit jménem vlády Československé socialistické republiky příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který má toto znění:

«V souvislosti s dnešním podpisem Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Spolkovou republikou Německa a Československou socialistickou republikou mám čest sdělit Vám s odvoláním na článek V této Smlouvy, že bylo dosaženo při smluvních jednáních shody v těchto otázkách:

1. V rámci svých snah o rozvoj vzájemných vztahů budou věnovat vláda Spolkové republiky Německa a vláda Československé socialistické republiky pozornost humanitním otázkám.
2. Československá strana prohlásila, že příslušná československá místa budou blahovonně posuzovat v souladu se zákony a právními předpisy, platnými v Československé socialistické republice, žádosti československých občanů, kteří si na základě své německé národnosti přejí vystěhovat se do Spolkové republiky Německa.

Německá strana prohlásila, že v souladu se zákony a právními předpisy, platnými ve Spolkové republice Německa, mohou osoby české či slovenské národnosti, které si to přejí, vystěhovat se do Československé socialistické republiky.

3. Ze strany obou vlád není námitek proti tomu, aby Německý červený kříž a Československý červený kříž napomáhaly řešení výše zmíněných otázek.
4. Obě vlády budou dále rozvíjet cestovní ruch mezi oběma zeměmi včetně návštěv příbuzných.
5. Obě vlády budou zkoumat možnosti technických zlepšení v cestovním ruchu, včetně plynulého odbavování na hraničních přechodech, jakož i otevření dalších hraničních přechodů.
6. Obsah těchto vyměněných dopisů bude dle svého smyslu aplikován podle Čtyřstranné dohody z 3. září 1971, v souladu se stanovenými procedurami též na Berlín (Západní).

Prosím Vás, abyste mi potvrdil obsah tohoto dopisu.»

Vláda Československé socialistické republiky s tím souhlasí.

Přijměte, pane spolkový ministře, projev mé hluboké úcty.

B. Chňoupek

Vážený pan
Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

Sehr geehrter Herr Minister,

anlässlich der heutigen Unterzeichnung des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über ihre gegenseitigen Beziehungen habe ich die Ehre, Sie im Namen der Regierung der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über folgendes zu unterrichten:

Von den in den Jahren 1938 bis 1945 verübten strafbaren Handlungen können nach gültigem tschechoslowakischem Recht gegenwärtig nur noch solche Taten verfolgt werden, die nach dem tschechoslowakischen Strafgesetz strafbar sind, für die das Gesetz die Todesstrafe vorsieht und die zugleich die Merkmale von Kriegsverbrechen oder Verbrechen gegen die Menschlichkeit im Sinne des Artikels 6 Buchstaben b und c des Statuts des Internationalen Militärgerichtshofs in Nürnberg erfüllen. Für Taten dieser Art verjährt die Strafverfolgung nicht.

In allen übrigen Fällen ist die Strafverfolgung spätestens im Jahre 1965 verjährt. An diesem Zustand wird dieser Vertrag nichts ändern.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

B. Chňoupek

An den
Bundesminister des Auswärtigen
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Walter Scheel

Vážený pane spolkový ministře,

při příležitosti dnešního podpisu Smlouvy o vzájemných vztazích mezi Československou socialistickou republikou a Spolkovou republikou Německa mám čest oznámit Vám jménem vlády Československé socialistické republiky toto:

Podle platného československého práva mohou být z trestných činů spáchaných v letech 1938 až 1945 v současné době stíhány jen ty, které jsou trestné podle československého trestního zákona, za které zákon předvídá trest smrti a které mají současně znaky válečných zločinů nebo zločinů proti lidskosti ve smyslu článku 6 písmeno b) a c) statutu Mezinárodního vojenského soudu v Norimberku. Trestní stíhání pro takové trestné činy se nepromlčuje.

Ve všech jiných případech je trestní stíhání nejpozději v roce 1965 promlčeno. Na tomto stavu tato Smlouva nic nezmění.

Přijměte, pane spolkový ministře, projev mé hluboké úcty.

B. Chňoupek

Vážený pan
Walter Scheel
spolkový ministr zahraničí
Spolkové republiky Německa

Bekanntmachung
der Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Indien über Zusammenarbeit
in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung

Vom 15. Mai 1974

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die Regierung der Republik Indien haben durch
Notenwechsel vom 30. Januar/7. März 1974 eine
Vereinbarung über Zusammenarbeit in der wissen-
schaftlichen Forschung und technologischen Ent-
wicklung getroffen. Die Vereinbarung ist

am 7. März 1974

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffent-
licht.

Bonn, den 15. Mai 1974

Der Bundesminister
für Forschung und Technologie
Horst Ehmke

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

New Delhi, den 30. Januar 1974

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die im Februar 1973 in Indien geführten Gespräche zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien und die nachfolgenden Verhandlungen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien, nachfolgend Vertragsparteien genannt, fördern die Zusammenarbeit zwischen ihren beiden Staaten in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung.
- (2) Die Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Kernenergie und der Weltraumforschung wird weiterhin im Rahmen des hierüber geschlossenen besonderen Abkommens zwischen beiden Vertragsparteien vom 5. Oktober 1971 gefördert.
2. (1) Beide Vertragsparteien bestimmen gemeinsam die Gebiete, auf denen die Zusammenarbeit nach Nummer 1 Absatz 1 in erster Linie gefördert werden soll.
- (2) Inhalt, Umfang und Durchführung der Zusammenarbeit im Einzelfall bleiben Einzelabmachungen vorbehalten, die zwischen den beiden Vertragsparteien oder den von ihnen bezeichneten Stellen getroffen werden.
3. (1) Die Zusammenarbeit kann insbesondere umfassen:
 - a) den Austausch von Informationen,
 - b) den Austausch von Wissenschaftlern und sonstigen in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung tätigen Personen,
 - c) die Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- oder Entwicklungsaufgaben.
- (2) Beide Vertragsparteien erleichtern diese Zusammenarbeit in dem ihnen möglichen Ausmaß durch die Bereitstellung von Material und Ausrüstungen.
- (3) Die nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen bestimmen, wem die bei gemeinsamen Forschungs- oder Entwicklungsarbeiten anfallenden Ergebnisse zustehen.
4. (1) Der Austausch von Informationen kann entweder unmittelbar zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen, insbesondere Forschungsinstituten, besonderen Dokumentationszentren und Bibliotheken, erfolgen.
- (2) Die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen können die erhaltenen Informationen an öffentliche Einrichtungen oder von öffentlichen Stellen getragene gemeinnützige Einrichtungen oder Körperschaften weitergeben. Die Vertragsparteien oder die von ihnen in den Einzelabmachungen, die nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffen sind, bezeichneten Stellen können diese Weitergabe beschränken oder ausschließen. Die

The Ambassador
of the Federal Republic of Germany

New Delhi, January 30, 1974

Dear Mr. Minister,

I have the honour to refer to the talks in India in February 1973 between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and of the Government of the Republic of India, and to the subsequent negotiations, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India — hereinafter referred to as the Contracting Parties — shall promote co-operation between the two countries in the fields of scientific research and technological development.
- (2) Co-operation in the fields of the peaceful uses of atomic energy and space research shall be further promoted within the framework of the special Agreement concluded between the two Governments on 5 October, 1971.
2. (1) Both Contracting Parties shall jointly determine the fields in which co-operation as referred to in paragraph 1. (1) shall be promoted in particular.
- (2) Substance, scope and implementation of co-operation shall in each individual case be the subject of special arrangements to be concluded between the two Contracting Parties or such agencies as are designated by them.
3. (1) Co-operation may include in particular:
 - (a) the exchange of information;
 - (b) the exchange of scientists and other personnel engaged in activities in the field of scientific research and technological development;
 - (c) the execution of joint or co-ordinated research and development tasks.
- (2) Both Contracting Parties shall facilitate such co-operation to the best of their abilities in providing materials and equipment.
- (3) The special arrangements to be concluded pursuant to paragraph 2. (2) shall determine who shall be entitled to the results of joint research and development tasks.
4. (1) The exchange of information may take place either between the Contracting Parties directly or between the agencies designated by them, especially research institutes, specialized documentation centres and libraries.
- (2) The Contracting Parties or the agencies designated by them may transmit the information obtained to public institutions or to such non-profit institutions or corporations as are supported by public authorities. The Contracting Parties or the agencies designated by them in the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2. (2) above may limit or preclude such transmittal. The transmittal of information to

Weitergabe von Informationen an andere Stellen oder Personen wird ausgeschlossen oder beschränkt, wenn die andere Vertragspartei oder die von ihr bezeichneten Stellen dies vor dem Austausch oder im Zeitpunkt des Austausches beschließen.

- (3) Jede Vertragspartei stellt sicher, daß die nach dieser Vereinbarung oder den zu ihrer Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen zur Entgegennahme von Informationen berechtigten Empfänger diese Informationen nicht an Stellen oder Personen weitergeben, die nach dieser Vereinbarung oder den nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen nicht zur Entgegennahme der Informationen befugt sind.
5. (1) Diese Vereinbarung erstreckt sich nicht auf
- a) Informationen, über die die Vertragsparteien oder die von ihnen bezeichneten Stellen nicht verfügen können, weil sie von Dritten stammen und ihre Weitergabe ausgeschlossen worden ist;
 - b) Informationen und Eigentums- oder Patentrechte, die auf Grund von Abmachungen, die mit Dritten getroffen wurden, nicht mitgeteilt oder übertragen werden dürfen;
 - c) Informationen, die von einer Vertragspartei als geheimhaltungsbedürftig eingestuft worden sind, sofern nicht die zuständigen Behörden dieser Vertragspartei zuvor die Genehmigung erteilt haben.
- Die Behandlung derartiger Informationen bleibt einer Sondervereinbarung vorbehalten, die Voraussetzungen und Verfahren dieser Weitergabe regelt.
- (2) Informationen von wirtschaftlichem Wert werden auf der Grundlage von Einzelabmachungen mitgeteilt, die gleichzeitig auch die Voraussetzungen der Weitergabe regeln.
- (3) Absatz 1 und 2 werden nach Maßgabe der im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei geltenden Gesetze und sonstigen Vorschriften angewandt.
6. (1) Die Weitergabe von Informationen und die Lieferung von Material und Ausrüstungen nach dieser Vereinbarung oder den zu ihrer Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen begründet keinerlei Haftung einer Vertragspartei gegenüber der anderen oder einer von ihr bezeichneten Stelle gegenüber der anderen in bezug auf die Richtigkeit der weitergegebenen Informationen oder die Eignung der für einen bestimmten Zweck gelieferten Gegenstände, sofern nicht eine entsprechende Sondervereinbarung getroffen worden ist.
- (2) Die nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen sehen, sofern erforderlich, insbesondere folgendes vor:
- a) Hinsichtlich des Verhältnisses zwischen den Vertragsparteien oder zwischen den von ihnen bezeichneten Stellen
 - die Haftung für Schäden, die Dritten zugefügt werden im Zusammenhang mit der Weitergabe von Informationen, der Lieferung von Material, Ausrüstungen und sonstigen Gegenständen oder dem Austausch von Personal nach Maßgabe dieser Vereinbarung oder der zu ihrer Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen;
 - die Haftung für Schäden, die dem Personal einer Vertragspartei oder dem Personal

other agencies or persons shall be precluded or limited, if the other Contracting Party or the agencies designated by it so decide before or at the time of the exchange.

- (3) Each Contracting Party shall ensure that the recipients entitled to receive information under the present Arrangement or under the special arrangements to be concluded for its implementation do not transmit such information to agencies or persons not authorised under the present Arrangement or the special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2. (2) to receive such information.
5. (1) The present Arrangement shall not apply to:
- (a) information of which the Contracting Parties or the agencies designated by them may not dispose because it originates from third parties and its transmittal has been precluded;
 - (b) information and ownership or patent rights which, by virtue of arrangements concluded with a third party, may not be communicated or transferred;
 - (c) information which is classified by a Contracting Party unless prior approval is granted by the competent authorities of that Contracting Party.
- The handling of such information shall remain subject to a separate arrangement in which provision shall be made for the conditions and procedure of any such transmittal.
- (2) Information of a commercial value shall be communicated on the basis of special arrangements regulating at the same time the conditions of transmittal.
- (3) Paragraph 5. (1) and (2) shall be applied in accordance with the laws and other regulations existing in the territory of each Contracting Party.
6. (1) The transmittal of information and the supply of materials and equipment under the present Arrangement or the special arrangements to be concluded for its implementation shall in no way render one Contracting Party liable to the other or one agency designated by them liable to the other for the accuracy of the information transmitted or the suitability of the articles supplied for a specific use, unless special agreement has been reached to this effect.
- (2) The special arrangements to be concluded in accordance with paragraph 2. (2) shall, if necessary, make in particular provision for:
- (a) as regards the relationship between the Contracting Parties or between the agencies designated by them
 - liability in respect of damages to third parties caused in connection with the transmittal of information, the supply of materials, equipment, and other articles or the exchange of personnel in accordance with the present Arrangement or the special arrangements to be concluded for its implementation;
 - liability in respect of damages to the personnel of a Contracting Party or to the

- einer von ihr bezeichneten Stelle im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung oder den zu ihrer Durchführung zu treffenden Einzelabmachungen zugefügt werden, erforderlichenfalls einschließlich einer Versicherung gegen derartige Gefahren;
- b) die Haftung für Schäden, die einer Vertragspartei durch Handlungen oder Unterlassungen der anderen Vertragspartei oder durch Handlungen oder Unterlassungen des Personals der anderen Vertragspartei oder des Personals einer der von ihr bezeichneten Stellen zugefügt werden.
7. (1) Die Vertragsparteien stellen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften sicher, daß Waren, die auf Grund dieser Vereinbarung oder der nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen eingeführt oder ausgeführt werden, soweit möglich von Zöllen und sonstigen Einfuhr- und Ausfuhrabgaben befreit sind.
- (2) Im Hinblick auf die Einfuhr persönlicher Habe sowie der Befreiung von der indischen Einkommensteuer findet Artikel 4 des am 31. Dezember 1971 von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien unterzeichneten Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit auf die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund dieser Vereinbarung zur Dienstleistung nach Indien entsandten Wissenschaftler Anwendung.
8. Das im Rahmen der Einzelabmachungen ausgetauschte Personal befolgt die am jeweiligen Ort der Tätigkeit geltenden Vorschriften und Anweisungen für die ordnungsgemäße und sichere Durchführung der Arbeit.
9. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden in Konsultationen zwischen den beiden Vertragsparteien beigelegt.
10. Soweit die nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen nichts anderes vorsehen, werden die Kosten für die Beförderung der im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauschten Wissenschaftler und sonstigen in der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung tätigen Personen vom Entsendestaat, die Kosten für ihren Unterhalt vom Empfangsstaat getragen. Die Kosten der Zusammenarbeit bei der Durchführung gemeinsamer oder koordinierter Forschungs- und Entwicklungsaufgaben werden in den nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen geregelt.
11. Um die Durchführung dieser Vereinbarung und der nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen zu fördern, treten Vertreter beider Vertragsparteien je nach Bedarf in dem jeweils geeigneten Rahmen zusammen, um sich gegenseitig über den Fortgang der Arbeiten von gemeinsamem Interesse zu unterrichten und die gegebenenfalls erforderlichen Maßnahmen zu beraten. Zur Erörterung von Einzelfragen können Sachverständigengruppen eingesetzt werden.
12. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.
- personnel of an agency designated by it caused under the present Arrangement or the special arrangements to be concluded for its implementation, including, if necessary, an insurance against such risks;
- (b) liability in respect of damages caused to a Contracting Party by acts or omissions of the other Contracting Party or by acts or omissions of the personnel of the other Contracting Party or the personnel of one of the agencies designated by it.
7. (1) The Contracting Parties shall within the framework of their respective national legislation ensure that goods which are imported or exported in pursuance of the present Arrangement or the special arrangements to be concluded under paragraph 2. (2) above, shall, where possible, be exempt from customs duties and other charges levied in respect of importation or exportation.
- (2) In regard to the import of personal effects as well as to the exemption from Indian income-tax the provisions of Article 4 of the General Technical Co-operation Agreement signed by the Governments of the Republic of India and the Federal Republic of Germany on December 31, 1971, shall apply to the scientists deputed by the Government of the Federal Republic of Germany for duties in India under this Arrangement.
8. The personnel exchanged within the framework of the special arrangements shall comply with the rules and instructions regarding orderly and safe execution of the work in force at their respective place of activity.
9. Disputes concerning the interpretation or application of the present Arrangement shall be settled in mutual consultations between the two Contracting Parties.
10. Unless otherwise provided in the special arrangements to be concluded pursuant to paragraph 2. (2) above, the costs of transport in respect of scientists and other personnel engaged in scientific research and technological development and exchanged under this Arrangement shall be borne by the sending state, their living expenses by the receiving state. The costs of co-operation in the execution of joint or co-ordinated research and development tasks shall be the subject of special arrangements to be concluded pursuant to paragraph 2. (2).
11. In order to promote the implementation of the present Arrangement and of the special arrangements to be concluded pursuant to paragraph 2. (2) above, representatives of both Contracting Parties shall meet as and where required to inform each other of the progress reached in activities of common interest, and to consult each other about measures that may be required. Groups of experts may be appointed to discuss individual questions.
12. The present Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of India within three months after the entry into force of this Arrangement.

13. (1) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von fünf Jahren; sie verlängert sich danach um jeweils zwei Jahre, sofern sie nicht von einer der beiden Vertragsparteien unter Einhaltung einer Frist von mindestens zwölf Monaten schriftlich gekündigt wird.
- (2) Tritt die Vereinbarung infolge Kündigung außer Kraft, so gelten ihre Bestimmungen in dem Umfang und für den Zeitraum fort, wie es für die Sicherstellung der Durchführung der nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen erforderlich ist, die sich zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens der Vereinbarung noch in Durchführung befinden. Die Geltungsdauer der nach Nummer 2 Absatz 2 zu treffenden Einzelabmachungen bleibt von der Kündigung dieser Vereinbarung unberührt.

Falls sich die Regierung der Republik Indien mit den unter den Nummern 1 bis 13 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Günter Diehl

Seiner Exzellenz
dem Minister für Industrielle Entwicklung,
Wissenschaft und Technologie
Herrn C. Subramaniam Udyog Bhavan
Neu Delhi

13. (1) The present Arrangement shall remain in force for a period of five years and shall subsequently be extended for successive periods of two years, unless it is denounced in writing by either one of the Contracting Parties subject to no less than twelve months' notice.
- (2) If the Arrangement ceases to have effect on account of denunciation thereof, its provisions shall continue to apply to the extent and for the period necessary to secure the implementation of the special arrangements to be concluded under paragraph 2. (2) of the present Arrangement which are still applicable on the date the arrangement ceases to have effect. The period of validity of the special arrangements to be concluded under paragraph 2. (2) above shall not be affected by the denunciation of the present Arrangement.

If the Government of the Republic of India agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 13, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's Note in reply thereto, expressing the agreement of your Government shall constitute an Arrangement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Günter Diehl

The Honbl.
Minister for Industrial Development
and Science and Technology,
Mr. C. Subramaniam,
Udyog Bhavan,
New Delhi — 11.

Secretary
Department of Science and Technology

New Delhi, March 7, 1974

Exzellenz,

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihrer Note vom 30. Januar 1974 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

Es folgt der Wortlaut der Note vom 30. Januar 1974

Ich habe die Ehre zu bestätigen, daß die Regierung der Republik Indien mit den in den Nummern 1—13 Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist und zu erklären, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. A. Ramachandran

Seiner Exzellenz
dem Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Günter Diehl
New Delhi

Secretary
Department of Science & Technology

New Delhi, March 7, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated January 30, 1974 which reads as follows:

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of India agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 13 of your letter and to say that the present reply will constitute an arrangement between our two Governments to enter into force on the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dr. A. Ramachandran

The Ambassador
of the Federal Republic of Germany,
Mr. Günter Diehl,
Chankaya Puri,
New Delhi — 21.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen
der Vereinten Nationen**

Vom 24. Juni 1974

Das am 21. November 1947 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommene Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 639) ist nach seinem Artikel XI § 43 für

Ungarn

am 9. August 1973

unter Anwendung auf FAO, ICAO und IMCO

in Kraft getreten.

Ungarn hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgendes notifiziert:

(Übersetzung)

"Also with regard to the above-mentioned specialized agencies the Hungarian People's Republic accepts the provisions in articles 24 and 32 of the Convention with the reservations made when notifying its accession to the Convention."

„Auch in Bezug auf die genannten Sonderorganisationen nimmt die Ungarische Volksrepublik die §§ 24 und 32 des Abkommens mit den bei der Notifikation ihres Beitritts zu den Abkommen gemachten Vorbehalte an.“

Wegen der Abkürzungen für die Sonderorganisationen wird auf die Bekanntmachung vom 16. April 1966 (Bundesgesetzbl. II S. 288) verwiesen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 17. Oktober 1967 (Bundesgesetzbl. II S. 2470) und vom 24. Januar 1974 (Bundesgesetzbl. II S. 87).

Bonn, den 24. Juni 1974

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. von Schenck

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Tel. (02221) 2380 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 31,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,85 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1972 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 399-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 1,05 DM (0,85 DM zuzüglich —,20 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 1,45 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.